

## 申命記第二十二章譯文對照

**和合本申 22:1** 你若看見弟兄的牛或羊失迷了路，不可佯爲不見，總要把它牽回來交給你的弟兄。

**拼音版申 22:1** N ĭ ruò kànjian dìxi ō ng de niú huò yáng sh ĭ mí le lù, bùkè yáng wéi bú jiàn, z ō ng yào b ǎ t ā qi ā huí lái jǐ n ĭ de dìxi ō ng.

**呂振中申 22:1** 「你看见族弟兄的牛、或羊走離了群，你不可掩面不顧，總要把它牽回來給你的族弟兄。

**新譯本申 22:1** “如果你看見你兄弟的牛或羊走迷了，你不可不理，總要把它們牽回你的兄弟那裏。

**現代譯申 22:1** 「如果你們看見以色列同胞的牛羊迷了路，不可走開；要把它拉回去，交還給主人。

**當代譯申 22:1** 倘若你看見同胞的牛羊走迷了路，不可佯作不見；應該把它帶回它主人那裏去。

**思高本申 22:1** 你如果看見你兄弟的牛羊迷了路，你不可不顧，應牽回交給你的兄弟。

**文理本申 22:1** 爾見昆弟之牛羊、迷于歧路、勿佯爲不見、必反之于昆弟、

**修訂本申 22:1** "你若看見弟兄的牛或羊迷了路，不可避開它們，總要把它們牽回來交給你的弟兄。

**KJV 英申 22:1** Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

**NIV 英申 22:1** If you see your brother's ox or sheep straying, do not ignore it but be sure to take it back to him.

**和合本申 22:2** 你弟兄若離你遠，或是你不認識他，就要牽到你家去，留在你那裏，等你弟兄來尋找，就還給他。

**拼音版申 22:2** N ĭ dìxi ō ng ruò lí n ĭ yu ǎ n, huò shì n ĭ bú rènshi t ā, jiù yào qi ā dào n ĭ jia qù, liú zài n ĭ n àli, deng n ĭ dìxi ō ng lái xúnzh ǎ o jiù hái gei t ā.

**呂振中申 22:2** 你的族弟兄若離你不近，或是你不認識他，那麼你就要收到你家中，留在你那裏，等你的族弟兄追尋了，你就還給他。

**新譯本申 22:2** 如果你的兄弟離你很遠，或是你不認識他，你就要把它牽到你家中，留在你那裏，等到你的兄弟來尋找它，你就還給他。

**現代譯申 22:2** 如果失主離開你們很遠，或是你們不曉得失主是誰，就把它拉回去，等失主來找時還給他。

**當代譯申 22:2** 倘若它的主人住得太遠，或者你根本不知道主人是誰，就應當把它牽回家去，直到它主人來把它領回。

**思高本申 22:2** 如果你的兄弟離你遠，或者你不認識他，你該牽到你家中，留在你處，直到你的兄弟

來尋找，你就還給他。

文理本申 22:2 如昆弟離爾遠、或不相識、則牽之歸、留于爾家、待其求之、然後反之、

修訂本申 22:2 你弟兄若離你遠，或是你不認識他，你就要牽到你家，留在你那裏，等你的弟兄來尋找就還給他。

**KJV 英申 22:2** And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

**NIV 英申 22:2** If the brother does not live near you or if you do not know who he is, take it home with you and keep it until he comes looking for it. Then give it back to him.

**和合本申 22:3** 你的弟兄無論失落什麼，或是驢，或是衣服，你若遇見，都要這樣行，不可佯為不見。

拼音版申 22:3 N ĭ de dìxī ō ng wú lùn sh ĩ luò shénme, huò shī lǚ, huò shī y ī fu, n ĭ ruò yùjiàn n, d ō u yào zhèyàng xíng, bùkè yáng wéi bú jiàn.

呂振中申 22:3 對他的驢、你要這樣行，對他的衣裳、你也要這樣行，對你的族弟兄所丟失的任何遺失物你遇見的、都要這樣行；不可掩面不顧。

新譯本申 22:3 對他的驢，你要這樣行；對你的兄弟失去而被你找到的任何東西，你都要這樣行，不可不理。

現代譯申 22:3 如果你們遇見以色列同胞有迷失的驢，丟失的衣服或任何其他東西，都要同樣處理。

當代譯申 22:3 無論拾到是驢、衣物和其他東西，都要這樣處理，不可佯作不見。

思高本申 22:3 對他的驢你應這樣做，對他的衣服也應這樣做；對你兄弟所失，而由你找到的一切物件，都應這樣做；決不可不管不顧。

文理本申 22:3 其驢其衣、凡昆弟所失之物、為爾所得、俱必如是反之、勿佯為不見、

修訂本申 22:3 你弟兄所失落的，無論是驢，衣服，或任何東西，你若發現，都要這樣做，不能避開。

**KJV 英申 22:3** In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

**NIV 英申 22:3** Do the same if you find your brother's donkey or his cloak or anything he loses. Do not ignore it.

**和合本申 22:4** 你若看見弟兄的牛或驢跌倒在路上，不可佯為不見，總要幫助他拉起來。

拼音版申 22:4 N ĭ ruò kànjian dìxī ō ng de niú huò lǚ di ē d ā o zài lù shàng, bùkè yáng wéi bú jiàn, z ō ng yào b ā ngzhu T ā l ā q ĭ lai.

呂振中申 22:4 你看見族弟兄的驢、或牛跌倒在路上、不可掩面不顧，總要和主人一同幫它起來。

新譯本申 22:4 如果你看見你兄弟的驢或牛跌倒在路上，你不可不理，總要幫助他把它們拉起來。

現代譯申 22:4 「如果你們看見以色列同胞的驢或牛跌倒了，不可走開；要幫助他把牲畜扶起來。

當代譯申 22:4 倘若在路上看見同胞的牛或驢倒了下來，你們不可佯作不見，總要幫他忙拉起來。

思高本申 22:4 你若看見你兄弟的驢牛在路上跌倒了，你不可不顧，務要幫助他將驢牛扶起。

文理本申 22:4 爾見昆弟之牛驢、躓于途間、勿佯爲不見、必助其主起之、○

修訂本申 22:4 你若看見你弟兄的牛或驢在路上跌倒了，不可避開它們，總要幫助他把牛或驢拉起來。

**KJV 英申 22:4**Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

**NIV 英申 22:4**If you see your brother's donkey or his ox fallen on the road, do not ignore it. Help him get it to its feet.

**和合本申 22:5** 婦女不可穿戴男子所穿戴的；男子也不可穿婦女的衣服，因為這樣行都是耶和華你 神所憎惡的。

拼音版申 22:5 Fùn ŭ bùkè chū ā ndài nánz ĭ su ō chū ā ndài de, nánz ĭ yē bùkè chū ā n fùn ŭ de y ĭ fu, y ĭ nwei zhèyàng xíng d ō u shì Y ē héhuá n ĭ shén su ō z ē ngwù de.

呂振中申 22:5 「婦女不可服用男子的衣物在身上；男子也不可穿婦女的衣裳，因為凡這樣行的人都是永恒主你的神所厭惡的。

新譯本申 22:5 “婦女不可穿男子的服裝；男子也不可穿婦人的衣服；因為這樣作的人，都是耶和華你的 神厭惡的。

現代譯申 22:5 「女人不可穿男裝；男人也不可穿女裝；因為上主—你們的神厭惡這樣打扮的人。

當代譯申 22:5 女人不可穿戴男人的衣物，男人也不可穿戴女人的衣物；因為這是主你的神所厭惡的。

思高本申 22:5 女人不可穿男人的服裝，男人亦不可穿女人的衣服；上主你的天主厭惡做這種事的人。

文理本申 22:5 女勿衣男衣、男勿衣女衣、凡行此者、乃爾神耶和華所惡也、○

修訂本申 22:5 "婦女不可穿戴男子所穿戴的，男人也不可穿婦女的衣服，因為這樣做是耶和華—你神所憎惡的。

**KJV 英申 22:5**The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

**NIV 英申 22:5**A woman must not wear men's clothing, nor a man wear women's clothing, for the LORD your God detests anyone who does this.

**和合本申 22:6** 你若路上遇見鳥窩，或在樹上，或在地上，裏頭有雛或有蛋，母鳥伏在雛上或在蛋上，你不可連母帶雛一并取去。

拼音版申 22:6 N ĭ ruò lù shàng yùjiàn ni ā o w ō , huò zài shù shàng huò zài dì shàng , l ĭ tou

y ǒ u chū huò y ǒ u dàn, m ū nǐ ǎ o fú zài chū shàng huò zài dàn shàng, n ǐ bùkě lián m ū da  
ì chū y ī bīng q ū q ù.

呂振中申 22:6 「你在路上若碰見鳥窩在你面前，或是在樹上，或是在地上，裏面有雛、或是有蛋，而母鳥伏在雛上、或是在蛋上，你不可連母帶子一?取去；

新譯本申 22:6 “如果你在路上遇見鳥窩，或是在樹上，或是在地上；裏面有雛鳥，或是有蛋；母鳥伏在雛鳥身上，或在蛋上；你不可連母帶子一起取去；

現代譯申 22:6 「如果你們偶然發現樹上或地上的鳥巢，巢裏有母鳥在孵蛋，或跟小鳥一起，不可把母鳥拿走。

當代譯申 22:6 倘若你在地上或樹上發現鳥窩，窩裏有雛鳥或蛋，母鳥也在窩中，你不要把母鳥和雛鳥都一起取去，

思高本申 22:6 你在路上，如果發現樹上或地上有鳥窩， 面有雛或有蛋，母鳥在伏雛或孵卵，你不可連母鳥帶幼雛一并拿去；

文理本申 22:6 途間如遇鳥巢、在樹在地、有雛有卵、母鳥伏之、不可母子兼取、

修訂本申 22:6 "你若路上看見鳥窩，無論在樹上或地上，裏頭有小鳥或有蛋，母鳥伏在小鳥或蛋上，你不可連母鳥帶小鳥一起拿去。

**KJV 英申 22:6**If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

**NIV 英申 22:6**If you come across a bird's nest beside the road, either in a tree or on the ground, and the mother is sitting on the young or on the eggs, do not take the mother with the young.

**和合本申 22:7** 總要放母，只可取雛，這樣你就可以享福，日子得以長久。

拼音版申 22:7 Z ō ng yào fàng m ū , zh ǐ kè q ū chū , zhèyàng n ǐ jiù kě y ǐ xi ǎ ng fú , rìzì déy ǐ chángji ǔ .

呂振中申 22:7 總要放母，只可取子；好使你平安順遂，延年益壽。

新譯本申 22:7 總要讓母鳥飛去，只可以取子；這樣你就可以得著好處，得享長壽。

現代譯申 22:7 你們可以帶走小鳥，但要放母鳥走。這樣，你們就會事事順利，并享長壽。

當代譯申 22:7 應把母鳥放掉，只取去雛鳥。主就會因此賜福你。

思高本申 22:7 應讓母鳥飛去，只拿去幼雛；好使你獲得幸福，而享長壽。

文理本申 22:7 必縱其母、惟取其雛、則可納福、且以延年、○

修訂本申 22:7 總要放母鳥走，只可以取小鳥。這樣你就可以享福，日子得以長久。

**KJV 英申 22:7** But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

**NIV 英申 22:7** You may take the young, but be sure to let the mother go, so that it may go well with you and you may have a long life.

**和合本申 22:8** 你若建造房屋，要在房上的四圍安欄杆，免得有人從房上掉下來，流血的罪就歸于你家。

**拼音版申 22:8** N ĭ ruò jiàn zào fáng w ū , yào zài fáng shàng de sì wéi ā n lán g ā n , mi ǎ ndé y ō u rén cóng fáng shàng diào xià lái , liú xuè de zuì jiù gu ī yú n ĭ ji ā .

**呂振中申 22:8** 「你若建造新房屋，要給你的房頂作低牆；若有人從那裏掉下來，流血的罪就不歸到你的房屋上。

**新譯本申 22:8** “如果你建造新房屋，要在屋頂上作欄杆；免得有人從那裏跌下來，流血的罪就歸到你家。

**現代譯申 22:8** 「造新房子的時候，要在屋頂四周設置欄杆。這樣，有人跌死了，你們就不必負責。

**當代譯申 22:8** 凡建造新屋，都要在屋頂四圍安設欄杆，免得有人從屋頂掉下來，罪就歸在屋子和屋主身上了。

**思高本申 22:8** 當你建築新屋時，應在屋頂上做上欄杆，免得有人由上跌下，而使流血的罪歸于你家。

**文理本申 22:8** 爾建新室、其頂必環以堞、免人墮落、流血之罪、歸于爾家、

**修訂本申 22:8** "你若建造新房屋，要在屋頂安欄杆，免得有人從屋頂掉下來，血就歸于你家。

**KJV 英申 22:8** When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

**NIV 英申 22:8** When you build a new house, make a parapet around your roof so that you may not bring the guilt of bloodshed on your house if someone falls from the roof.

**和合本申 22:9** 不可把兩樣種子種在你的葡萄園裏，免得你撒種所結的和葡萄園的果子都要充公。

**拼音版申 22:9** Bù kě b ā li ǎ ng yàng zh ō ng z ĭ zhòng zài n ĭ de pú tā o yuán l ĭ , mi ǎ ndé n ĭ s ā zh ō ng su ǒ jié de hé pú tā o yuán de gu ō zi d ō u yào ch ō ng g ō ng .

**呂振中申 22:9** 「不可把兩樣種子種在你的葡萄園裏，免得那全部收成的、你撒種結的籽粒和葡萄園的出產都成聖別而充公。

**新譯本申 22:9** “不可把兩樣的種子撒在你的葡萄園裏，免得你所種的全部收成和葡萄園的出產，都要充公分別為聖歸給聖殿。

**現代譯申 22:9** 「不可在葡萄園裏栽種別的農作物；否則，你們就不可吃園中出產的葡萄或別的產物。

**當代譯申 22:9** 不可在葡萄園裏種兩種種子雜栽種別的果樹；如有違反，祭司要把其他的果子和葡萄

都一并充公。

思高本申 22:9 在你的葡萄園內，不可撒上兩樣種子，免得你撒種子的收穫和葡萄園的出產，都成了禁物。

文理本申 22:9 葡萄園中、勿播二種、若然、則種之所產、園之所出、俱為聖物、○

修訂本申 22:9 "不可在你的葡萄園裏栽種別的種子，免得你栽種所結的和葡萄園的果子都成了聖物。

**KJV 英申 22:9**Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

**NIV 英申 22:9**Do not plant two kinds of seed in your vineyard; if you do, not only the crops you plant but also the fruit of the vineyard will be defiled.

**和合本申 22:10** 不可并用牛、驢耕地。

拼音版申 22:10 Bùkě bìng yòng niú, lǘ gē ngdì.

呂振中申 22:10 你不可用牛和驢合起來犁田。

新譯本申 22:10 你不可用牛和驢一同耕地。

現代譯申 22:10 「不可使牛和驢并肩耕曠。

當代譯申 22:10 不可使牛和驢同負一軛在田地裏工作。

思高本申 22:10 不可使牛驢一同耕作；

文理本申 22:10 勿以牛驢并耕、

修訂本申 22:10 不可并用牛和驢來耕地。

**KJV 英申 22:10**Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

**NIV 英申 22:10**Do not plow with an ox and a donkey yoked together.

**和合本申 22:11** 不可穿羊毛、細麻兩樣攙雜料做的衣服。

拼音版申 22:11 Bùkě chuān yáng máo, xì má liǎng yàng chān zá liào zuò de yī fu.

呂振中申 22:11 不可穿兩樣攙雜的料子、羊毛細麻合制的衣服。

新譯本申 22:11 不可穿羊毛和細麻混合織成的布料。

現代譯申 22:11 「不可穿用羊毛和細麻紗一起織成的衣服。

當代譯申 22:11 不可穿著用兩種質料攙雜織成的衣物，例如羊毛和細麻。

思高本申 22:11 不可穿羊毛和麻混合織成的布料。

文理本申 22:11 勿衣麻毛雜織之衣、○

修訂本申 22:11 不可穿羊毛和細麻混合做成的衣服。

**KJV 英申 22:11**Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

**NIV 英申 22:11** Do not wear clothes of wool and linen woven together.

**和合本申 22:12** 你要在所披的外衣上四圍做穗子。

**拼音版申 22:12** N ĭ yào zài su ǒ p ī de wāi y ī shàng sìwéi zuò lb? lb? z ĭ .

**呂振中申 22:12** 「在你的遮身物、你用來遮蓋身體之物的四角上、你要作纓絡綫子。

**新譯本申 22:12** “你要在所披的外衣上，四邊做綫子。

**現代譯申 22:12** 「衣袍的四角要縫上綫子。」

**當代譯申 22:12** 你們要在袍子的四個角上做綫子。”

**思高本申 22:12** 你所披的外衣，四邊應做上 頭。

**文理本申 22:12** 所披之衣、當于四周、緣之以?、○

**修訂本申 22:12** "你要在所披外衣的四個邊上縫綫子。"

**KJV 英申 22:12** Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

**NIV 英申 22:12** Make tassels on the four corners of the cloak you wear.

**和合本申 22:13** 人若娶妻，與她同房之後恨惡她，

**拼音版申 22:13** Rén ruò q ŭ q ì, y ŭ t ā tóngfáng zh ī hòu hèn è t ā,

**呂振中申 22:13** 「人若娶妻，進去找她之後、就不愛她，

**新譯本申 22:13** “如果人娶妻，和她同房之後，就恨她，

**現代譯申 22:13** 「有人結了婚，後來不喜歡他的妻子，

**當代譯申 22:13** 倘若一個人娶了妻子，與她同房後却不喜歡她，且誣衊她在婚前已經失去貞潔，說：‘我娶她的時候，她已經不是處女’。

**思高本申 22:13** 若有人娶妻，與她結合後就憎惡她，

**文理本申 22:13** 人若娶妻、同室後而惡之、

**修訂本申 22:13** "人若娶妻，與她同房後恨惡她，

**KJV 英申 22:13** If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

**NIV 英申 22:13** If a man takes a wife and, after lying with her, dislikes her

**和合本申 22:14** 信口說她，將醜名加在她身上說：‘我娶了這女子與她同房，見她沒有貞潔的憑據。’

**拼音版申 22:14** Xìn k ǒ u shu ō t ā, jī ā ng ch ō u míngjī ā zài t ā sh ē nshang, shu ō, w ǒ q ŭ le zhè n ŭ zì, y ŭ t ā tóngfáng, jiàn t ā méiy ǒ u zh ē n jié de píngjù.

**呂振中申 22:14** 胡亂加以罪狀，發表壞名聲的事毀謗她，說：『我娶了這女子，親近了她，就發現她沒有童貞的憑據』；

**新譯本申 22:14** 捏造可耻的事毀謗她，破壞她的名譽，說：‘我娶了這個女子，和她親近的時候，發

現她沒有貞潔的憑據。’

現代譯申 22:14 說話損害她的名譽，指控她在成婚之夜已經不是處女。

當代譯申 22:14 倘若一個人娶了妻子，與她同房後却不喜歡她，且誣衊她在婚前已經失去貞潔，說：‘我娶她的時候，她已經不是處女’。

思高本申 22:14 捏造可耻的事，敗壞她的名譽說：「我娶了這個女人，當我與她結合時，我發現她不是處女。」

文理本申 22:14 謗以惡事、加以惡名、曰、我娶此女、與之同室、見非童貞、

修訂本申 22:14 捏造她行可耻的事，把醜名加在她身上，說：‘我娶了這女人，親近她，却發現她沒有貞潔的憑據’。

**KJV 英申 22:14** And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

**NIV 英申 22:14** and slanders her and gives her a bad name, saying, "I married this woman, but when I approached her, I did not find proof of her virginity,"

**和合本申 22:15** 女子的父母就要把女子貞潔的憑據拿出來，帶到本城門長老那裏。

拼音版申 22:15 Nǚ zi de fù mǔ jiù yào bǎ nǚ zi zhēn jié de píngjù ná chū lai, dài dào běn chéng mén zhǎng lǎo nà li.

呂振中申 22:15 那麼那少女的父親和母親就要把那少女的童貞憑據拿出來、到城門處那城的長老那裏；

新譯本申 22:15 那少女的父母就要把那少女的貞潔憑據拿出來，帶到城門去見本城的長老。

現代譯申 22:15 如果有這種糾紛，女子的父母要到城門口見長老們，提出物證，證明女兒確是處女。

當代譯申 22:15 這樣，女方的父母便得把證據拿到那城的審判官面前，證明女兒的貞潔。

思高本申 22:15 那少女的父母應把少女的處女證，帶到城門，見本城長老。

文理本申 22:15 女之父母、必携童貞之據、至邑門長老前、

修訂本申 22:15 女方的父母就要把這女子貞潔的憑據拿出去，到城門的本城長老那裏。

**KJV 英申 22:15** Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

**NIV 英申 22:15** then the girl's father and mother shall bring proof that she was a virgin to the town elders at the gate.

**和合本申 22:16** 女子的父親要對長老說：‘我將我的女兒給這人爲妻，他恨惡她，

拼音版申 22:16 Nǚ zi de fù qin yào duì zhǎng lǎo shuō, wǒ jiāng wǒ de nǚ ér gei zhè rén wéi qī, tā hèn è tā,

呂振中申 22:16 那少女的父親要對長老們說：『我將我的女兒給這人爲妻，他竟不愛她；



新譯本申 22:16 少女的父親要對長老說：‘我把我的女兒給這人作妻子，他却恨她，

現代譯申 22:16 女子的父親要對長老們說：『我把女兒嫁給這個人，現在他不喜歡她，

當代譯申 22:16 女子的父親可以對他們說：‘我把女兒嫁給這個人，現在他却鄙棄我的女兒，

思高本申 22:16 少女的父親應對長老說：「我將我的女兒嫁給這人為妻，他却憎惡她，

文理本申 22:16 其父告曰、我以女適此人、而為其所惡、

修訂本申 22:16 女方的父親要對長老說：‘我把女兒嫁給這人，他却恨惡她，

**KJV 英申 22:16** And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

**NIV 英申 22:16** The girl's father will say to the elders, "I gave my daughter in marriage to this man, but he dislikes her.

和合本申 22:17 信口說她，說：我見你的女兒沒有貞潔的憑據。其實這就是我女兒貞潔的憑據。’ 父母就把那布鋪在本城的長老面前。

拼音版申 22:17 Xìn kǒu shuō tā, shuō, wǒ jiàn nǐ de nǚ ér méiyǒu zhēn jié de píngjù. qī shí zhè jiù shì wǒ nǚ ér zhēn jié de píngjù. fù mǔ jiù bǎ nà bù pū zài běn chéng de zhǎng lǎo miàn qián.

呂振中申 22:17 胡亂加以罪狀說：「我發現你的女兒沒有童貞的憑據。」其實這就是我女兒的童貞憑據呢。』隨即把那塊衣裳鋪在那城的長老面前。

新譯本申 22:17 捏造可耻的事毀謗她，說：“我發現你的女兒沒有貞潔的憑據。”其實這就是我女兒的憑據。’于是，他們就把衣服鋪在那城的長老面前。

現代譯申 22:17 誣指她婚前不貞。其實，我這裏有物證可以證明她是處女。你們看看這塊初夜用的床單吧。』

當代譯申 22:17 誣衊她做了可耻的事，聲稱她結婚時已經不是處女。但這就是證據了。’他們把衣服擺在審判官面前，審判官檢查屬實後就應當懲罰那個男的，鞭打他；

思高本申 22:17 捏造可耻的事說：我發現你的女兒不是個處女。然而，請看我女兒的處女證！」然後就將被單 在本城的長老前。

文理本申 22:17 謗以惡事、謂非童貞、然我女誠童貞、確據在此、遂展其布于長老前、

修訂本申 22:17 看哪，他捏造可耻的事，說：我發現你女兒沒有貞潔的憑據。但是，這就是我女兒貞潔的憑據。’父母要把那布鋪在本城長老的面前。

**KJV 英申 22:17** And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

**NIV 英申 22:17** Now he has slandered her and said, 'I did not find your daughter to be a virgin.' But here is the proof of my daughter's virginity." Then her parents shall display the cloth before the elders of the town,

**和合本申 22:18** 本城的長老要拿住那人，懲治他，

**拼音版申 22:18** Ben chéng de zhǎnglǎo yào ná zhù nà rén, chéng zhì tā,

**呂振中申 22:18** 那城的長老要把那人拿住，鞭打懲罰他；

**新譯本申 22:18** 那城的長老要把那人捉住，懲罰他，

**現代譯申 22:18** 那城的長老們就必須懲戒這個丈夫，鞭打他，

**當代譯申 22:18** 誣衊她做了可耻的事，聲稱她結婚時已經不是處女。但這就是證據了。’他們把衣服擺在審判官面前，審判官檢查屬實後就應當懲罰那個男的，鞭打他；

**思高本申 22:18** 本城的長老應拿住這人，加以處罰，

**文理本申 22:18** 長老必執其人而責之、

**修訂本申 22:18** 那城的長老要拿住那人，懲罰他，

**KJV 英申 22:18** And the elders of that city shall take that man and chastise him;

**NIV 英申 22:18** and the elders shall take the man and punish him.

**和合本申 22:19** 并要罰他一百舍客勒銀子，給女子的父親，因為他將醜名加在以色列的一個處女身上。女子仍作他的妻，終身不可休她。

**拼音版申 22:19** Bìng yào fá tā yī bǎi/bó Shèkèlè yīnzi, gei nǚzi de fùqīn, yīnwèi tā jiāng chǒu míngjiā zài Yǐsàliè de yī gè chǔnǚ shēnshàng. nǚzi réng zuò tā de qī, zhōngshēn bùkě xiū tā.

**呂振中申 22:19** 并罰他一百錠銀子、交給那少女，因為他發表壞名聲的事毀謗以色列的一個處女；那女子仍要歸他為妻，盡他一生的日子、他都不能把她打發走。

**新譯本申 22:19** 罰他一千一百四十克銀子，交給那少女的父親，因為他破壞了一個以色列處女的名譽；那少女仍要作他的妻子，終生不能休她。

**現代譯申 22:19** 罰他一百個銀圓，把錢交給女子的父親，因為他侮辱了以色列的處女。此後，這女子仍然是他的妻子；他終生不能離棄她。

**當代譯申 22:19** 又要罰他賠償一百塊銀子給女子的父親，因為他當眾毀了以色列一個處女的清譽。女子仍要作他的妻子，這人永遠不可把她休棄。

**思高本申 22:19** 并罰他一百銀子，交給少女的父親，因為他壞了一個以色列處女的名譽，這少女仍是他的妻子，他一生不能休她。

**文理本申 22:19** 罰金一百、予女之父、因加惡名于以色列處女故也、使女仍為其妻、畢生不休、

修訂本申 22:19 罰他一百銀子，給女方的父親，因為他把醜名加在以色列一個少女身上。這女子仍是他的妻子，那人終身不可休她。

**KJV 英申 22:19** And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

**NIV 英申 22:19** They shall fine him a hundred shekels of silver and give them to the girl's father, because this man has given an Israelite virgin a bad name. She shall continue to be his wife; he must not divorce her as long as he lives.

**和合本申 22:20** 但這事若是真的，女子沒有貞潔的憑據，

拼音版申 22:20 Dàn zhè shì ruò shì zhēn de, nǚ zǐ méiyǒu zhēn jié de píngjù,

呂振中申 22:20 但這事如果是真的：少女的童貞憑據并找不著，

新譯本申 22:20 但如果這事是真的，少女沒有貞潔的憑據，

現代譯申 22:20 「如果這人所指控的是事實，沒有物證可以證明她是處女，

當代譯申 22:20 但倘若這人的指控屬實，這女子真的不是處女，

思高本申 22:20 但這事若是真的，發現少女真不是處女，

文理本申 22:20 如所告屬實、童貞無據、

修訂本申 22:20 但若這事是真的，找不到女子貞潔的憑據，

**KJV 英申 22:20** But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

**NIV 英申 22:20** If, however, the charge is true and no proof of the girl's virginity can be found,

**和合本申 22:21** 就要將女子帶到她父家的門口，本城的人要用石頭將她打死，因為她在父家行了淫亂，在以色列中做了醜事。這樣，就把那惡從你們中間除掉。

拼音版申 22:21 Jiù yào jiāng nǚ zǐ dài dào tā fù jiā de ménkǒu, běn chéng de rén yào yòng shítóu jiāng tā dǎ sǐ. yīn wéi tā zài fù jiā xíng le yín luàn, zài Yǐ sè liè zhōng zuò le chǒu shì. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōng jiān chú diào.

呂振中申 22:21 那麼人就要把那少女拉出到他父家門口，她本城的人要拿石頭打她，打到她死去，因為她在以色列中作了醜事，在她父家行了淫亂；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。

新譯本申 22:21 就要把那少女帶到她父家的門口，本城的人要用石頭把她打死，因為她在以色列中作了醜事，在她父家行了淫亂；這樣，你就把那惡從你們中間除去。

現代譯申 22:21 那城的長老們就必須帶她到娘家門口，由本城的男子用石頭打死她；因為她在以色列中做了可耻的事，在父家還沒有出嫁就跟別人有了關係。這樣，你們就除掉了你們中間的這種惡事。

當代譯申 22:21 那城的人就應當把她帶到她的父家門前，用石頭把她打死。她犯了昭彰大罪，使以色列的名蒙受羞辱，因為她在父家行淫亂；你們一定要除掉這些醜惡的事。

思高本申 22:21 就應將少女領到她父親家門口，本城的人應用石頭砸死她，因為她在以色列中做出了可恥的事，在她父家行了邪淫：這樣你由你中間鏟除了這邪惡。

文理本申 22:21 乃行不端于以色列中、在父家為妓、則必携女至父家門、邑人以石擊之致死、以除惡于爾中、○

修訂本申 22:21 他們就要把這女子帶到她父家的門口，城裏的人要用石頭打死她，因為她在父家犯了淫亂，在以色列中做了可恥的事。這樣，你就把惡從你中間除掉。

**KJV 英申 22:21** Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

**NIV 英申 22:21** she shall be brought to the door of her father's house and there the men of her town shall stone her to death. She has done a disgraceful thing in Israel by being promiscuous while still in her father's house. You must purge the evil from among you.

和合本申 22:22 若遇見人與有丈夫的婦人行淫，就要將奸夫、淫婦一并治死。這樣，就把那惡從以色列中除掉。

拼音版申 22:22 Ruò yùjiàn rén yǔ yǒu zhàngfu de fùrén xíng yín, jiù yào jiāng jiān fū yīn fù yī bìng zhìsǐ. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng Yǐ sèliè zhōng chúdiào.

呂振中申 22:22 「人若被發和一個有了丈夫的婦人同寢，和那婦人同寢的那人、以及那婦人、他們二人都必須死；這樣，你就把那壞事從以色列中肅清了。

新譯本申 22:22 “如果發現有人和有夫之婦同寢，就要把奸夫淫婦二人都處死；這樣，你就把那惡從以色列中除掉了。

現代譯申 22:22 「如果有人跟別人的妻子通奸，被人抓到，兩人都該處死，這樣，你們就除掉了以色列中的這種惡事。

當代譯申 22:22 倘若有通奸的事情，奸夫和淫婦二人都必須處死；這樣，才可除去以色列中的罪惡。

思高本申 22:22 若發現一人與一個有夫之婦同寢，與婦人同寢的男人和那婦人，二人都應處以死刑：這樣你由以色列中鏟除了這邪惡。

文理本申 22:22 人與有夫之婦同寢、為人所見、則奸夫淫婦俱致之死、以除惡于以色列中、

修訂本申 22:22 “若發現有人與有夫之婦同寢，就要將奸夫淫婦一起處死。這樣，你就把惡從以色列中除掉。

**KJV 英申 22:22** If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put

away evil from Israel.

**NIV 英申 22:22**If a man is found sleeping with another man's wife, both the man who slept with her and the woman must die. You must purge the evil from Israel.

**和合本申 22:23** 若有處女已經許配丈夫，有人在城裏遇見她，與她行淫，

**拼音版申 22:23**Ruò yǒu chǔnǚ yǐ jīng xǔ pèi zhàngfu, yǒu rén zài chéng lǐ yùjiàn tā, yǔ tā xíng yín,

**呂振中申 22:23**「若有年少處女已經聘定給人，有人在城裏遇見了她，和她同寢，

**新譯本申 22:23**“如果有個少女，本來是處女，已經許配了人，有人在城裏遇見了她，和她同寢，

**現代譯申 22:23**「如果有人城裏奸淫別人的未婚妻，

**當代譯申 22:23**倘若有已經訂婚的女子，有人在城內遇見她，與她行淫，這二人都要被拿到城門口，用石頭打死。那女子該死，因為她沒有高呼求救；那男子要處死，因為他奪去別人妻子的貞操。你們要把你們中間的罪惡除去。

**思高本申 22:23** 若一年輕處女已許配與人，有人在城中遇見她，而與她同寢；

**文理本申 22:23** 處女受聘于人、而他人遇于邑中、與之苟合、

**修訂本申 22:23**“若一女子是處女，已經許配了人，有男子在城裏遇見她，與她同寢，

**KJV 英申 22:23**If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

**NIV 英申 22:23**If a man happens to meet in a town a virgin pledged to be married and he sleeps with her,

**和合本申 22:24** 你們就要把這二人帶到本城門，用石頭打死，女子是因為雖在城裏却沒有喊叫；男子是因為玷污別人的妻。這樣，就把那惡從你們中間除掉。

**拼音版申 22:24**Nǐ men jiù yào bǎ zhè èr rén dài dào běn chéng mén, yòng shítou dǎ sǐ nǚ zǐ shì yǐ nwei suǐ zài chéng lǐ què méiyǒu hǎnjiào. nánzǐ shì yǐ nwei diànwū biérén de qī. zhèyàng, jiù bǎ nà è cóng nǐ men zhōngjiān chúdiào.

**呂振中申 22:24** 你們就要把他們二人拉出到城門口，拿石頭打，打到他們死去。打那少女呢、是因為她雖在城裏也不喊叫；打那男人呢、是因為他玷辱了他鄰舍的妻子；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。

**新譯本申 22:24** 你們就要把他們二人帶到當地的城門口，用石頭打死他們。那少女該死，是因為她雖在城裏，却沒有呼叫；那男人該死，是因為他玷污了鄰舍的妻子；這樣，你就把那惡從你們中間除掉。

**現代譯申 22:24** 你們必須帶兩人到城外，用石頭打死。女的該死，因為她雖然在城裏，却不出聲求援；男的該死，因為他奸淫別人的未婚妻。這樣，你們就除掉了你們中間的這種惡事。

**當代譯申 22:24** 倘若有已經訂婚的女子，有人在城內遇見她，與她行淫，這二人都要被拿到城門口，用石頭打死。那女子該死，因為她沒有高呼求救；那男子要處死，因為他奪去別人妻子的貞操。你們要把你們中間的罪惡除去。

**思高本申 22:24** 你們應將他們二人領到當地城門口，用石頭砸死他們：那少女該死，因為她雖在城，却沒有呼救；那男人該死，因為他強奸了人家的妻子：這樣你由你中間鏟除了邪惡。

**文理本申 22:24** 其女既在邑中、而不呼號、其男玷辱他人之妻、則必携至邑門、俱以石擊斃之、以除惡于爾中、

**修訂本申 22:24** 你們就要把這二人帶到那城的城門口，用石頭打死他們。處死女子是因為她雖然在城裏，却沒有喊叫；處死男子是因為他玷污了鄰舍的妻子。這樣，你就把惡從你中間除掉。

**KJV 英申 22:24** Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

**NIV 英申 22:24** you shall take both of them to the gate of that town and stone them to death--the girl because she was in a town and did not scream for help, and the man because he violated another man's wife. You must purge the evil from among you.

**和合本申 22:25** 若有男子在田野遇見已經許配人的女子，強與她行淫，只要將那男子治死，

**拼音版申 22:25** Ruò yǒu nánzǐ zài tiānyě yùjiàn yǐjīng xǔpèi rén de nǚzǐ, qiáng yǔ tā xíng yín, zhǐ yào jiāng nà nánzǐ zhìsǐ.

**呂振中申 22:25** 「但是那人若在野外遇見了那已聘定給人的少女，就拉住她，和她同寢，那就只有和她同寢的那人須要死。

**新譯本申 22:25** 如果有人和田間遇見了已經許配人的少女，拉住她，和她同寢，只要把那和她同寢的人處死。

**現代譯申 22:25** 「如果有人野外強奸了別人的未婚妻，只有那男子該處死。

**當代譯申 22:25** 倘若同樣的事情發生在郊野的地方，便只有那男子是該死的，那女子就像被謀殺的受害者一樣，是無辜的，因為她喊叫却沒有人去救她。

**思高本申 22:25** 但若有人在郊野遇見了一個許配與人的少女，強奸了她，與她同寢，只有這與她同寢的人該死，

**文理本申 22:25** 人遇受聘之女在田、強之苟合、則獨殺淫女之人、

**修訂本申 22:25** "若有男子在野地遇見已經許配人的女子，抓住她與她同寢，只要處死那與女子同寢的男子。

**KJV 英申 22:25** But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and

lie with her: then the man only that lay with her shall die:

**NIV 英申 22:25** But if out in the country a man happens to meet a girl pledged to be married and rapes her, only the man who has done this shall die.

**和合本申 22:26** 但不可辦女子，她本沒有該死的罪，這事就類乎人起來攻擊鄰舍，將他殺了一樣。

**拼音版申 22:26** Dàn bùkě bàn nǚ zǐ. tā běn méiyǒu gāisǐ de zuì, zhè shì jiù lèi hū rén qǐ lái gōngjī línshè, jiāng tā shā le yíyàng.

**呂振中申 22:26** 對那少女呢、你却不必拿什麼案辦她；那少女沒有該死的罪；〔這案就像一個人起來打鄰舍，殺死了他、以致斃命一樣；〕

**新譯本申 22:26** 但你不可對付那少女，她並沒有該死的罪。這件事就像一個人忽然起來攻擊自己的鄰舍，你把他殺了一樣。

**現代譯申 22:26** 你們不可傷害那女子；她並沒有該死的罪。這種案件跟人在野外被謀殺相同。

**當代譯申 22:26** 倘若同樣的事情發生在郊野的地方，便只有那男子是該死的，那女子就像被謀殺的受害者一樣，是無辜的，因為她喊叫却沒有人去救她。

**思高本申 22:26** 對那少女，不可行刑，因為她並沒有犯死罪，因為這件事就如一個人狙擊自己的鄰人，將他殺死一樣；

**文理本申 22:26** 女無當死之罪、不可懲之、

**修訂本申 22:26** 不可對女子處刑，這女子沒有該死的罪。這案件就好比人起來攻擊鄰舍，把他殺了一樣。

**KJV 英申 22:26** But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

**NIV 英申 22:26** Do nothing to the girl; she has committed no sin deserving death. This case is like that of someone who attacks and murders his neighbor,

**和合本申 22:27** 因為男子是在田野遇見那已經許配人的女子，女子喊叫并無人救她。

**拼音版申 22:27** Yīn wéi nánzǐ shì zài tiānyě yùjiàn nà yǐ jīng xǔ pèi rén de nǚ zǐ, nǚ zǐ hǎn jiào, bìng wú rén jiù tā.

**呂振中申 22:27** 因為那人在野外遇見了那已聘定給人的少女，那少女喊叫了，却沒有人救她。

**新譯本申 22:27** 因為那人在田間遇見那少女，那已經許配人的少女呼叫了，却沒有人救她。

**現代譯申 22:27** 這個男子在野外強姦她，她呼救也沒有人好來救她。

**當代譯申 22:27** 倘若同樣的事情發生在郊野的地方，便只有那男子是該死的，那女子就像被謀殺的受害者一樣，是無辜的，因為她喊叫却沒有人去救她。

思高本申 22:27 因為那男人在郊野 遇見了她，縱使許配與人的少女呼救，也沒有人來救她。

文理本申 22:27 人遇女于田、女呼號而無救、其事與攻殺鄰里同、

修訂本申 22:27 因為男子是在野地遇見她，這已經許配了人的女子雖然喊叫，却沒有人救她。

**KJV 英申 22:27** For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

**NIV 英申 22:27** for the man found the girl out in the country, and though the betrothed girl screamed, there was no one to rescue her.

**和合本申 22:28** 若有男子遇見沒有許配人的處女，抓住她與她行淫，被人看見，

拼音版申 22:28 Ruò yǒu nánzǐ yùjiàn méiyǒu xǔpèi rén de chǔnǚ, zhuā zhù tā, yǔ tā xíng yín, bèi rén kànjiàn,

呂振中申 22:28 「若有人遇見了一個年少處女、是還沒聘定給人的，就抓住她，和她同寢，又被人遇見，

新譯本申 22:28 “如果有人遇見一個少女，原是處女，還沒有許配過人，就抓住她，和她同寢，又被人發現，

現代譯申 22:28 「如果有人强奸了還沒訂婚的處女，被人抓到了，

當代譯申 22:28 倘若有人强奸了未訂婚的女子而被人發覺了，他就要賠錢給女子的父親，并且要和那女子結婚，永遠不得把她休棄。

思高本申 22:28 若有人遇見一個尚未許配與人的年輕處女，抓住她而與她同寢，并被人發見。

文理本申 22:28 人遇未聘之女、強之苟合、爲人所見、

修訂本申 22:28 "若有男子遇見沒有許配人的少女，抓住她與她同寢，被人發現，

**KJV 英申 22:28** If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

**NIV 英申 22:28** If a man happens to meet a virgin who is not pledged to be married and rapes her and they are discovered,

**和合本申 22:29** 這男子就要拿五十舍客勒銀子給女子的父親，因他玷污了這女子，就要娶她爲妻，終身不可休她。

拼音版申 22:29 Zhè nánzǐ jiù yào ná wǔ shí Shekèlè yínzi gei nǚzi de fùqin. yīn tā diānwū le zhè nǚzi, jiù yào qǔ tā wéi qī, zhōngshēn bùkě xiū tā.

呂振中申 22:29 那麼、和她同寢的那人就要把五十錠銀子給那少女的父親；那少女便要歸那人爲妻，因爲他已經玷辱了她；盡他一生的日子、他都不能把她打發走。

新譯本申 22:29 那和她同寢的人就要把五百七十克銀子給那少女的父親，那少女要歸作他的妻子，因



爲他玷污了她；他終生不能休她。

現代譯申 22:29 他必須付給女子的父親五十個銀圓作聘金，娶她作妻子，終生不能離棄她，因爲他强奸了她。

當代譯申 22:29 倘若有人强奸了未訂婚的女子而被人發覺了，他就要賠錢給女子的父親，并且要和那女子結婚，永遠不得把她休棄。

思高本申 22:29 這與她同寢的人應給少女的父親五十「協刻耳」銀子外，還該娶她爲妻，因爲他强奸了她，一生不能休她。

文理本申 22:29 則淫女之人、必以金五十、予女之父、既辱是女、必娶爲妻、畢生不休、○

修訂本申 22:29 這男子就要拿五十銀子給女子的父親，并娶她爲妻，終身不可休她，因爲他玷污了這女子。

**KJV 英申 22:29** Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

**NIV 英申 22:29** he shall pay the girl's father fifty shekels of silver. He must marry the girl, for he has violated her. He can never divorce her as long as he lives.

**和合本申 22:30** 人不可娶繼母爲妻，不可掀開他父親的衣襟。

拼音版申 22:30 Rén bùkě qǔ yì mǔ wéi qī. bùkě xiān kāi tā fùqīn de yī jīn.

呂振中申 22:30 「人不可娶他父親續娶的妻子，不可露現他父親的衣邊，而和父親的妻子私通。

新譯本申 22:30 “人不可娶父親的妻子，也不可揭開父親的衣襟。”（本節在《馬索拉抄本》爲 23:1）

現代譯申 22:30 「人不可跟他的繼母同房，侮辱自己的父親。」

當代譯申 22:30 不可與繼母同寢，因爲她是屬於你父親的。”

思高本申 22:30 人不可娶父親的妻子，也不可揭開父親的衣襟。

文理本申 22:30 勿烝父之繼室、勿辱父、

修訂本申 22:30 "人不可娶繼母爲妻，不可掀開父親衣服的下邊 t。"

**KJV 英申 22:30** A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

**NIV 英申 22:30** A man is not to marry his father's wife; he must not dishonor his father's bed.